

# GUIDE DES INCONTURNABLES A SAINT-PAUL

FRANÇAIS  
ENGLISH  
DEUTSCH



[www.saintpaul-lareunion.com](http://www.saintpaul-lareunion.com)



OFFICE DE  
TOURISME  
SAINT-PAUL

En ces temps de marine à voile, les baies, constituant de bons ports, étaient rares donc très recherchées. C'est sans doute à cet atout naturel que Saint-Paul doit sa naissance. C'est au fond de cette "baie du meilleur ancrage", que se fit, en 1642, la première prise de possession de l'île. L'appellation "Saint-Paul" aurait été attribuée à ce lieu en l'honneur du Saint du jour, lorsque la flûte le "Saint-Louis" en provenance de Dieppe y jeta l'ancre.

# SAINT-PAUL

## TERRE DE FRANCE

Saint-Paul a constitué, pendant deux siècles au moins, l'histoire de la Réunion, d'où l'image de berceau du peuplement de l'île qui lui est associée. Située à l'ouest de l'île, sur la côte sous le vent, la Commune de Saint-Paul est aujourd'hui l'une des trois plus grandes de France, et occupe 24 128 hectares.

Commune touristique par excellence, Saint-Paul est connu pour sa station balnéaire, Saint-Gilles, pour la richesse de son patrimoine et de la diversité des paysages, du littoral à la haute montagne.



# Sommaire

## LES INCONTOURNABLES

### THE MUST-SEES / WICHTIGSTE SEHENSWÜRDIGKEITEN

- 1 - Le Musée de Villèle  
The Musée de Villèle/Museum 'de Villèle'
- 2 - La Chapelle Pointue  
The Chapelle Pointue/Kapelle 'Chapelle Pointue'
- 3 - Le Cimetière Marin  
The Sailors' Cemetery/Alter Friedhof am Meer
- 4 - Le Marché de Saint-Paul  
The St Paul Market/Markt von Saint-Paul
- 5 - Le Village Artisanal de l'Eperon  
The Artisan village of Eperon  
Kunsthandwerkerdorf 'Village Artisanal de l'Eperon'
- 6 - Le Jardin d'Eden  
The Jardin d'Eden/Botanischer Garten 'Jardin d'Eden'
- 7 - L'Aquarium  
The Aquarium/Aquarium



**OFFICE DE  
TOURISME  
SAINT-PAUL**

1, Place Paul Julius Bénard  
97434 Saint-Gilles-les-Bains  
Tél : 0810 797 797  
Fax : 02 62 55 01 02  
[www.saintpaul-lareunion.com](http://www.saintpaul-lareunion.com)  
Ouvert du lundi au dimanche  
de 10h à 18h.

Crédit photo :  
Rémy Ravon

# LES INCONTOURNABLES

THE MUST-SEES / WICHTIGSTE SEHENSWÜRDIGKEITEN

- 1 - Le Musée de Villèle The Musée de Villèle/Museum 'de Villèle'
- 2 - La Chapelle Pointue The Chapelle Pointue/Kapelle 'Chapelle Pointue'
- 3 - Le Cimetière Marin The Sailors' Cemetery/Alter Friedhof am Meer
- 4 - Le Marché de Saint-Paul The St Paul Market/Markt von Saint-Paul
- 5 - Le Village Artisanal de l'Eperon The Artisan village of Eperon Kunsthandwerkerdorf
- 6 - Le Jardin d'Eden The Jardin d'Eden/Botanischer Garten 'Jardin d'Eden'
- 7 - L'Aquarium The Aquarium/Aquarium

## 1 LE MUSÉE DE VILLÈLE

Bâtie selon le style architectural alors en vigueur à Pondichéry, cette bâtisse est l'une des trois constructions aux plans identiques, entreprises par Henri PAULIN et sa femme, entre 1775 et 1787 (les deux autres étant la "Grand'Cour" et la "Maison Blanche"). Henri PAULIN ayant hérité d'une portion de terrain comprenant "Trois Bassins" fut surnommé DESBASSYNS pour le distinguer de ses quatre frères.

Devenue veuve à quarante-cinq ans, Madame DESBASSYNS garda, outre le nom, la richesse, mais surtout la responsabilité d'assurer seule la gestion de leur grand domaine. A la fin de sa vie, en 1846, elle régnait sur près de 500 hectares et plus de 400 esclaves. Aujourd'hui, les bâtiments abritent un musée historique qui présente des meubles d'époque et une collection de documents historiques et d'objets d'art.

### THE MUSÉE DE VILLÈLE

Built in the architectural style of Pondichéry, this construction is one of three identical buildings created by Henri PAULIN and his wife between 1775 and 1787 (the two others being the "Grand' Cour" and the "Maison Blanche")

Having inherited substantial property including the area known as Trois-Bassins, Henri PAULIN got the nickname DESBASSYNS to distinguish him from his four brothers.

Widowed at 45 years old, Madame DESBASSYNS kept her husband's wealth as well as his name, and on top of that she became responsible for running their huge estate on her own. When she in turn died in 1846, her domaine covered nearly 500 hectares and over 400 slaves.

Nowadays the building houses a historical museum exhibiting furniture of that era and a collection of historical documents and artistic objects.

### MUSEUM 'DE VILLÈLE'

Dieses Gebäude, das nach dem damals in Pondichéry vorherrschenden südostindischen kolonialen Architekturstil konzipiert wurde, ist eines von drei nach dem gleichen Grundriss erbauten Werken, die Henry PAULIN und seine Frau zwischen 1775 und 1787 errichteten (die anderen beiden sind die "Grand'Cour" und die "Maison Blanche"). Henri PAULIN hatte ein Stück Land geerbt, zu dem auch "Trois Bassins" zählte, und erhielt seither den Spitznamen DESBASSYNS, um ihn von seinen vier Brüdern zu unterscheiden. Frau DESBASSYNS wurde mit fünfundsiebzig Jahren Witwe und behielt neben dem Namen auch das Vermögen, vor allem aber die alleinige Verantwortung für den großen Landbesitz. Gegen Ende ihres Lebens, im Jahre 1846, war sie Herrin über fast 500 Hektar Land und mehr als 400 Sklaven. Heute ist in den Gebäuden ein historisches Museum unter-

Accès : Depuis Saint-Paul, prendre la direction de Saint-Gilles-Les-Hauts et suivre le fléchage.

Directions : from St Paul, take the road up to St Gilles-les-hauts, then Trois-Bassins and then follow the signs.

Fahren Sie, von Saint-Paul kommend, in Richtung Saint-Gilles-les-Hauts und anschließend Trois Bassins. Folgen Sie dann den Hinweisschildern.

tél. 02 62 55 64 10

Ligne 6





2

## LA CHAPELLE POINTUE

Soucieuse d'offrir à son voisinage un lieu de culte et cherchant à évangéliser ses nombreux esclaves, Madame Desbassayns entreprend en 1841, quelques années avant sa mort, la construction de cette chapelle où elle y sera enterrée après son décès.

### THE CHAPELLE POINTUE

Keen to offer a place of worship to the neighbourhood and with an eye to bringing Christianity to her slaves, Madame Desbassayns had this chapel constructed in 1841. She died a few years later and was buried there.

### KAPELLE 'CHAPELLE POINTUE'

Frau Desbassayns wollte den Einwohnern der Umgegend eine Kultstätte zur Verfügung stellen sowie ihre zahlreichen Sklaven evangelisieren. So gab sie 1841, einige Jahre vor ihrem Tod, den Auftrag zum Bau dieser Kapelle, wo sie später auch begraben wurde.



3

## LE CIMETIÈRE MARIN

Un lieu rempli de souvenirs historiques, car y reposent de nombreuses célébrités et en particulier Leconte de Lisle (1818 - 1894)

### THE SAILORS' CEMETERY

This place is full of history and memories, as many notable figures are buried here – in particular Leconte de Lisle (1818-1894).

### ALTER FRIEDHOF AM MEER

Ein geschichtsträchtiger Ort, da dort zahlreiche Berühmtheiten ihre letzte Ruhestätte gefunden haben, unter anderem der Dichter Leconte de Lisle (1818-1894).

Accès : Depuis Saint-Paul, prendre la direction de Saint-Gilles-Les-Hauts et suivre le fléchage.

La chapelle fait face au musée de Villèle.

Directions: From St Paul, take the road up to St Gilles-les-hauts, then Trois-Bassins and then follow the signs. The Chapel is opposite the Musée de Villèle on the other side of the main road.

Anfahrtsweg: Fahren Sie, von Saint-Paul kommen, in Richtung Saint-Gilles-les-Hauts und anschließend Trois Bassins. Folgen Sie dann den Hinweisschildern. Die Kapelle liegt gegenüber vom Museum 'de Villèle', auf der anderen Straßenseite.

Tel : 0262 55 64 10

Accès : Le cimetière est situé juste à la sortie de la ville de Saint-Paul en direction de Saint Gilles.

Directions: The cemetery is situated by the seafront on the outskirts of St Paul in the direction of St Gilles-les-bains.

Anfahrtsweg: Der Friedhof liegt am Ortsausgang von Saint-Paul in Richtung Saint-Gilles-les-Bains, direkt

# LES INCONTOURNABLES

THE MUST-SEES / WICHTIGSTE SEHENSWÜRDIGKEITEN

Accès : Front de mer de Saint-Paul.

Ouvert le vendredi toute la journée et le samedi matin.

Directions: Quai Gilbert on the seafront of St Paul

Open all day Friday and Saturday mornings.

Anfahrtsweg:

Uferpromenade von Saint-Paul am Quai Gilbert. Der Markt findet freitags ganztägig sowie am Samstagmorgen statt.



4

## LE MARCHÉ FORAIN

Situé sur le front de mer de la ville, le marché mérite un arrêt pour son ambiance, ses saveurs et ses senteurs locales : ventes de produits locaux, épices, fruits, légumes...

THE MARKET

Located on St Paul's seafront, the market is well worth a visit for its atmosphere and local flavours and aromas: local products are on sale such as spices, fruit and vegetables.

MARKT VON SAINT-PAUL

Der Markt wird an der Uferpromenade der Stadt abgehalten. Ein Besuch lohnt sich wegen seiner exotischen Atmosphäre, seiner Farbenpracht und Wohlgerüche: Verkauf von einheimischen Erzeugnissen, Gewürzen, Obst und Gemüse...

Accès : sur la D 10.

Prendre direction Saint-Gilles-Les-Hauts. Dépasser le Théâtre en Plein Air de Saint Gilles. L'accès se fera sur le coté droit de la chaussée.

Directions: From St Gilles-les-bains in the direction of St Paul, take the first exit towards St Gilles-les-Hauts. Go over a roundabout and past the open air theatre. Stay in the right hand lane to access the village of Eperon.

Anfahrtsweg: Von Saint-Gilles-les-Bains kommend fahren Sie in Richtung Saint-Paul und nehmen die erste Ausfahrt in Richtung Saint-Gilles-les-Hauts. Fahren Sie durch einen Kreislauf und dann am Freilufttheater vorbei. Der Zugang zum Kunsthandwerkdorf führt rechts von der

5

## LE VILLAGE ARTISANAL DE L'EPERON

Dans les bâtiments désaffectés de l'ancienne usine, se sont installés des ateliers offrant divers aspects de l'artisanat pays : sérigraphie, poteries, miniatures en céramique, confitures, peintures sur tissus, galerie d'art...

Accès : sur la D 10. Prendre direction Saint-Gilles-Les-Hauts. Dépasser le Théâtre en Plein Air de Saint Gilles. L'accès se fera sur le coté droit de la chaussée.

THE ARTISAN VILLAGE OF EPERON

In the old factory's disused buildings a number of workshops can be found offering various aspects of reunionese art and crafts: silkscreen printing, pottery, ceramic miniatures, local jams, paintings on fabric and an art gallery.

KUNSTHANDWERKERDORF 'Village Artisanal de l'Eperon'

In den früheren Gebäuden einer Zuckerfabrik sind einige Werkstätten untergebracht, wo verschiedene Formen des



# LES INCONTOURNABLES

THE MUST-SEES / WICHTIGSTE SEHENSWÜRDIGKEITEN



## 6 LE JARDIN D'EDEN

Situé dans un magnifique parc de 2,5 hectares, ce superbe jardin ethnobotanique présente de multiples épices, des plantes sacrées, magiques et médicinales, un jardin zen, une zone aquatique... Plus de sept cent espèces y sont regroupées et l'on peut y voir des tortues, des endormis, des poules d'eau... Les visites sont possibles tous les jours, sauf le lundi, de 10h à 18h et durent environ 1h30.

### THE JARDIN D'EDEN

Located in a magnificent park of 2.5 hectares, this superb ethno-botanical garden contains numerous spices, a zen garden, an aquatic zone and various sacred, magical and medicinal plants... More than 700 types of plant can be found, as well as tortoises, chameleons and moorhens... Apart from Monday, visits are possible every day from 10am to 6pm, and last about an hour and a half.

### BOTANISCHER GARTEN 'JARDIN D'EDEN'

In diesem wunderschönen ethnobotanischen Garten, der sich über 2 Hektar erstreckt, kann man zahlreiche Gewürzpflanzen, sakrale, magische Pflanzen und Arzneikräuter, einen Zen-Garten, einen Wasserbereich etc. finden. Es wachsen dort mehr als siebenhundert Pflanzensorten. Auch Schildkröten, Chamäleons, Wasserhühnern etc. kann man dort begegnen.

Besichtigungen täglich außer montags, von 10.00 bis 18.00 Uhr (etwa 1 Stunde einpla-

## 7 L'AQUARIUM

L'Aquarium de la Réunion vous offre à la fois de l'émotion, du rêve, du spectacle et de nombreuses informations. Le parcours de visite vous conduit successivement dans différents milieux sous-marins de l'île. Les décors, réalisés avec des matériaux naturels, reconstituent les paysages aquatiques. La visite est possible du mardi au dimanche, de 10h00 à 18h30 et dure 1 heure en moyenne. La billetterie ferme à 17h30.

### THE AQUARIUM

Réunion's Aquarium is a place of emotions, dreams, spectacle and a wealth of information.

The visit takes you successively through the island's various underwater environments.

Le décor, made up from natural materials, represents the aquatic scenery.

Visits are possible from Tuesday to Sunday from 10am to 6.30pm, and last about an hour.

The ticket office closes at 5.30pm.

### AQUARIUM

Das Aquarium von Réunion wird Sie in Erstaunen versetzen, zum Träumen anregen, in seinen Bann ziehen und mit zahlreichen interessanten Informationen versorgen.

Accès : Sur la RN1 au niveau du Rond Point de l'Hermitage.

Tél : 02 62 33 83 16

Directions: from St Gilles-les-bains take the RN1 towards St Pierre and take the exit at Hermitage. The Jardin d'Eden is signposted at the next roundabout.

Tel: 0262 33 83 16

Anfahrtsweg: Von Saint-Gilles-les-Bains kommend, nehmen Sie die RN1 in Richtung Saint-Pierre und dann die Ausfahrt Hermitage. Der 'Jardin d'Eden' ist am nächsten Kreiselschilder.



Accès : Sur le Port de Saint-Gilles-Les-Bains

Location: the port of St Gilles-les-bains.

Anfahrtsweg : Das Aquarium liegt am Hafen von Saint-Gilles-les-Bains.

Tél. 02 62 33 44 00



## CONSEILS

ADVICE / EMPFEHLUNGEN

Ne partez jamais seul.

Munissez-vous de chaussures de sport, de vêtements chauds et d'imperméable.

Ne vous écartez pas des sentiers balisés.

Ne laissez pas de personnes blessées seules.

Apprenez les signaux de détresse.

Etudiez bien votre itinéraire et calculez largement votre horaire.

Informez votre entourage de votre projet.

Informez vous sur les conditions météorologiques.

Soyez en bonne condition physique et préparez-vous sur le plan technique.

Choisissez des randonnées à votre niveau.

Prévoir de la nourriture et des boissons.

Prévoir éventuellement une trousse à pharmacie et une protection solaire.

Dans le doute, prenez un guide et respectez l'environnement!

Never go trekking on your own.

Make sure you have sturdy footwear, warm clothes and a waterproof jacket.

Never stray from the marked paths.

Never leave injured people on their own.

Learn the various distress signals.

Examine your itinerary and be generous when estimating journey times.

Inform friends of your plans.

Get weather up-dates.

Make sure you are in good physical shape and prepare yourself for the trek.

Choose treks that correspond to your level.

Do not forget food and drink.

Take a first aid kit with you in case, as well as sun cream.

If in doubt, take a guide and always respect the environment!

Unternehmen Sie nie alleine eine Wanderung.

Nehmen Sie festes Schuhwerk, warme Kleidung und eine Regenjacke mit.

Weichen Sie nicht von den markierten Wanderwegen ab.

Lassen Sie Verletzte nie allein.

Informieren Sie sich über Notsignale.

Bereiten Sie Ihren Wanderweg gut vor und berechnen Sie die erforderliche Wanderzeit nicht zu knapp.

Informieren Sie Ihre Bekannten oder Angehörigen über Ihre Route.

Erkundigen Sie sich nach der Wettervorhersage.

Sorgen Sie für eine gute Kondition und bereiten Sie sich vor.

Nehmen Sie Proviant und Getränke mit.

Packen Sie möglichst einen Erste-Hilfe-Koffer und Sonnenschutzmittel ein.

Lassen Sie sich im Zweifelsfall von einem Bergführer begleiten. Schützen Sie die Natur!

**N° de secours : 112**

Météo : 3250 ou 08 92 68 08 08

Office de Tourisme de Saint-Paul  
Ouvert du Lundi au Dimanche de 10h00 à 18h00  
Billetterie ODC et réservation de gîtes  
Tél. : 0810 797 797  
Fax : 02 62 55 01 02  
info@saintpaul-lareunion.com  
www.saintpaul-lareunion.com

**Emergency : 112**

Weather : 3250 or 0892 68 08 08

Saint-Paul Tourist Office  
Open Monday to Sunday from 10am to 6pm  
Ticket office ODC and reservation of hostels  
Tel: 0810 797 797  
Fax: 0262 55 01 02  
info@saintpaul-lareunion.com  
www.saintpaul-lareunion.com

**Notruf : 112**

Wettervorhersage : 3250 oder 08 92 68 08 08

Fremdenverkehrsamt von Saint Paul  
Öffnungszeiten : Montag bis Sonntag, von 10.00 bis 18.00  
Uhr  
Verkauf von Eintrittskarten für kulturelle Veranstaltungen  
und Reservierung von Unterkünften  
Tel. : 0810 797 797  
Fax : 02 62 55 01 02  
info@saintpaul-lareunion.com  
www.saintpaul-lareunion.com





# A visiter

sur la commune de Saint-Paul

- 5 Les incontournables
- 3 Les plages
- 1 Les balades
- 4 Les randonnées



[www.saintpaul-lareunion.com](http://www.saintpaul-lareunion.com)



OFFICE DE  
TOURISME  
SAINT-PAUL